

Moving Words

Novità a Pro Helvetia: i sussidi per progetti a traduttori letterari

Nell'ambito del proprio polo d'intervento «Moving Words. Programma svizzero di traduzione, 2009-2011», Pro Helvetia sta ripensando anche il sostegno diretto a persone operanti in campo traduttivo. Invece delle borse assegnate finora, la Fondazione concederà sussidi per progetti, più flessibili, a traduttrici e traduttori attivi in Svizzera e all'estero. Essi potranno così fungere da «agenti» della propria attività.

La prassi precedente stabiliva che traduttrici e traduttori svizzeri potessero ottenere una borsa solo ogni cinque anni; quanto ai sussidi per traduttrici e traduttori stranieri, a richiederli potevano essere soltanto le case editrici delle opere previste.

D'ora in poi traduttrici e traduttori svizzeri potranno invece presentare a Pro Helvetia, in qualsiasi momento e senza più periodi di aspettativa, progetti di traduzione di un'opera letteraria svizzera o straniera; occorrerà però una dichiarazione d'intenti da parte di una casa editrice professionale.

A traduttrici e traduttori stranieri Pro Helvetia può concedere sussidi per progetti particolarmente ardui e impegnativi concernenti opere letterarie svizzere, dando la priorità a quelli che per la traduttrice o il traduttore comportano anche uno sforzo curatoriale. Anche qui va allegata la dichiarazione d'intenti di una casa editrice professionale. Dall'estero, come finora, le richieste di sussidio per traduzioni di singole opere vanno presentate dalla casa editrice.

Requisiti:

- i sussidi per progetti sono destinati unicamente a traduttrici e traduttori letterari;
- chi si candida a un sussidio deve poter comprovare di aver pubblicato almeno una traduzione letteraria presso una casa editrice riconosciuta.

Dossier di candidatura (via www.myprohelvetia.ch):

- CV ed elenco delle opere pubblicate
- descrittivo del progetto
- calendario dei tempi previsti
- preventivo e sussidio richiesto
- testo originale e campioni di traduzione (ca. 20 pagine)
- dichiarazione d'intenti della casa editrice.

La decisione in merito ai sussidi per progetti di traduzione spetta al gruppo di lavoro Letteratura e Società del Consiglio di fondazione.

Informazioni:

Sabine Graf, Letteratura e società, sgraf@prohelvetia.ch, +41 44 267 71 85

Pro Helvetia
Schweizer Kulturstiftung
Hirschengraben 22
CH-8024 Zürich
T +41 44 267 71 71
F +41 44 267 71 06
info@prohelvetia.ch
www.prohelvetia.ch